



Заикание и билингвизм



Согласно переписи населения, которую недавно проводили в США, почти 32 миллиона человек разговаривают не только на английском, но и на другом языке, принятом в данной семье. Это каждый седьмой житель Соединённых Штатов. Неизвестно сколько среди двуязычных людей тех, кто заикается. Но можно с уверенностью сказать, что среди билингвов заикаются около полутора миллионов человек.

Исследования показывают, что языковые навыки ребёнка влияют на плавность речи. У многих детей заикание будет проявляться сильнее в тех случаях, когда они используют новые или сложные слова, а также сложные грамматические конструкции, которые содержат слова «но», «потому что» и т. п.

Многие программы коррекции заикания предполагают упрощение языка, на котором говорят дети. Но что делать, если ваш ребёнок говорит на двух языках сразу?

Для начала необходимо разобраться, что такое «билингвизм». На сегодняшний день нет единого определения понятия «билингвизма». В нашем случае наиболее подходящим будет такое определение: двуязычие относится к тем детям, которые говорят на двух, и более языках начиная с рождения, или изучают второй язык в школе или в детском саду после трёх лет.



Как двуязычие или изучение второго языка влияет

на плавность речи?

У детей-билингвов заикание может быть замечено в следующих случаях:

- ребёнок смешивает лексику из двух языков в одном предложении. Это нормальное явление, которое помогает ребёнку улучшить навыки в более слабом языке, но может спровоцировать эпизодические нарушения беглости речи;
- ребёнок испытывает трудности с поиском правильного слова для выражения своих мыслей;
- плавность речи нарушается при построении грамматически сложных предложений на одном языке или в обоих языках.

Кроме того, формирование навыков в разных языках происходит неравномерно, поэтому дети часто допускают грамматические и лексические ошибки;

- добавление второго или третьего языка в возрасте трёх-пяти лет может спровоцировать усиление заикания. При этом важными являются три момента:

- 1 — ребёнок испытывает трудности в использовании первого языка
- 2 — на одном языке ребёнок говорит чаще, чем на другом
- 3 — ребёнок сопротивляется, когда ему нужно говорить на втором языке



Вопросы родителей и наши рекомендации

Может ли общение на двух языках дома спровоцировать заикание?

В настоящее время нет достоверных исследований, что семейное двуязычное воспитание с рождения вызывает заикание. Наоборот, не может быть лучше условий для ввода второго языка, чем дом и семья.

Я с рождения воспитываю ребёнка в условиях билингвизма и теперь он начал заикаться. Что мне делать?

Если ваш двуязычный ребёнок начал заикаться, мы рекомендуем следующее:

1. Наблюдайте за частотой проявления запинок в более сильном языке. Как правило именно здесь проявляется заикание, а не запинки, связанные с неуверенным владением языком.
2. Если заикание продолжается больше полугода, следует обратиться к логопеду или неврологу, которые специализируются на заикании.
3. Избегайте смешения лексики при общении с ребёнком — другими словами, всегда разговаривайте с ребёнком только на одном языке.
4. Разрешайте ребёнку смешивать лексику из двух языков, но затем сами произнесите эту же фразу на одном языке. Не стоит просить ребёнка повторить за вами фразу.

Может ли спровоцировать заикание у моего ребёнка введение второго/третьего языка в возрасте трёх-шести лет?

Нет никаких точных сведений, что введение второго/третьего языка может спровоцировать заикание у ребёнка. Возраст от трёх до шести лет является критическим как для заикания, так и для речи в целом. Однако, стоит отложить введение второго языка до шести лет в двух случаях:

1. Если язык, на котором ваш ребёнок говорит с рождения, не развивается должным образом.
2. Если у ребёнка появились очевидные запинки в речи, при этом важно вовремя обратиться к логопеду.

Не стоит расстраиваться из-за того, что придётся отложить введение второго языка на некоторое время. В шестилетнем возрасте языковая чувствительность сохраняется.

Недавно мы начали изучать дополнительный язык и мой ребёнок начал заикаться. Что мне делать?

Если начало изучения второго языка совпало с появлением заикания, мы рекомендуем следующее:

1. Помогайте ребёнку произносить новые слова. Например, вы можете вместе с ним произнести первый звук слова или подсказать его значение.
2. При разговоре с ребёнком не смешивайте разные языки в одной или в нескольких фразах.
3. Разрешите ребёнку смешивать языки в своей речи, не исправляйте его и не делайте замечания по поводу смешения.
4. Упростите собственную речь, если вы замечаете, что ребёнку трудно подобрать слова или у него есть грамматические ошибки в сильном языке.



Рекомендации логопедам

В коррекционной работе с детьми, которые говорят на двух или более языках мы рекомендуем следующее:

1. Относитесь очень внимательно к степени проявления нарушений плавности речи, чтобы отличить заикание от трудностей в изучении второго языка. Возьмите в качестве образца особенности речевых особенностей у детей с билингвизмом без заикания.
2. Сравните проявление запинок во всех языках, на которых разговаривает ребёнок, чтобы понять, как проявляет себя заикание в сильном и слабом языке.
3. Если запинки встречаются чаще только в одном языке это может быть признаком недостаточной языковой компетенции ребёнка, а не нарушение плавности.
4. Проводите коррекцию заикания на сильном языке. Наблюдайте за изменениями, которые происходят в других языках, особенно, когда их изучение становится более сложным.

Автор перевода и адаптации текста Шамардина Анастасия - логопед-дефектолог, январь 2020